

« Être auteur en Europe » :

Journée interrégionale européenne du 29 octobre 2007 en Limousin

Rappel des objectifs généraux des trois rencontres prévues :

Les régions Auvergne, Centre et Limousin au travers de leurs structures — Le TRANSFO, Livre au Centre et le Centre régional du livre en Limousin ont décidé d'interroger la vie du livre en Europe par un dialogue interrégional entre les acteurs du livre et de la lecture en France et ceux des régions européennes auxquelles elles sont respectivement jumelées. Le but étant de connaître les différentes dynamiques de la vie et des acteurs du livre en Europe.

Trois rencontres interrégionales européennes sont proposées de 2007 à 2009 dans chacune de ces trois régions. Ces journées sont organisées en collaboration avec la Fédération interrégionale du livre et de la lecture (FILL) et le Relais culture Europe.

Le souhait est que ces échanges puissent favoriser et impulser des projets européens.

Le choix de ces trois régions est aussi une manière de faire écho à leur liste commune de députés au Parlement européen.

Objectifs initiaux de cette journée :

De l'auteur au lecteur... commençons par l'auteur au fondement de tout livre.

Inviter auteurs, éditeurs, spécialistes de la propriété intellectuelle, des politiques culturelles ou de la traduction, organisateurs de manifestations à partager expériences et manières de faire découvrir les richesses des littératures et savoirs d'Europe qui sont autant de manières de dire (et d'être avec) le monde.

Déroulement :

La première rencontre s'est donc déroulée en Limousin, sur le thème d'« Être auteur en Europe : statuts et droits, conditions de la création, circulation des œuvres », le lundi 29 octobre 2007, à l'Hôtel de Région du Limousin.

L'ouverture a été faite par :

- Par Jean-Paul Denanot, Président de la Région Limousin.
- Par Francesco Giangrandi, Président de la Province de Ravenne, région jumelée au Limousin.
- Par Jean-Pierre Jacquet, Président du Centre régional du livre en Limousin-ALCOL, en présence de Catherine Henri-Martin, Vice-Présidente chargée de la culture et de la vie associative à la Région Auvergne, et Jean-Claude Delanoue, Conseiller régional de la Région Centre.

De 10 h à 10 h 45 : « La politique du livre en Europe : la place du livre dans les nouveaux programmes culturels européens ».

- Par Pascal Brunet, Directeur de Relais culture Europe — Programme Culture.

Pascal Brunet a présenté le Relais culture Europe : centre de ressources sur l'Europe et la culture à destination du secteur culturel français.

Il a ensuite présenté les objectifs, enjeux, stratégies et programmes du nouveau projet européen 2007-2013.

Pascal Brunet a souligné l'importance nouvelle qu'a la culture dans ces nouveaux objectifs par l'importance donnée à la connaissance, à l'innovation, à la recherche, à la formation tout le long de la vie, la cohésion sociale :

« La culture est partout, c'est un principe de transversalité, les acteurs de la culture sont des acteurs de l'innovation ».

De 10 h 45 à 11 h 15 : « Les droits d'auteur et la propriété intellectuelle en Europe ».

- Par Ghilaine Jeannot-Pagès, professeur de droit privé à l'Université de Limoges.

Ghilaine Jeannot-Pagès a exposé les différences entre la propriété littéraire et artistique (PLA) et le copyright anglo-saxon, les efforts d'harmonisation au niveau européen, les conséquences et les risques qui en découlent :

- Diminution du droit moral des auteurs.
- Accroissement des exceptions à la loi.
- Limitation du droit du public.
- Privilège donné aux droits qui ont une valeur économique.
- Accroissement du rôle du juge.

Intervention suivie d'un échange avec le public.

De 11 h 30 à 12 h 30 : Présentation de deux manifestations autour de la littérature européenne.

- Le Salon de la littérature européenne de Cognac, par Sophie Jullien, Directrice.
- Le festival Jaune lune nuit noire de Ravenne, par Nevio Galeati, Directeur.

Présentation de deux manifestations littéraires, une en France à Cognac et l'autre à Ravenne, en Émilie-Romagne, Italie. Cette région est jumelée au Limousin.

Le Salon de la littérature européenne, comme son nom l'indique, a pour objectif de promouvoir les littératures européennes et de permettre des rencontres entre auteurs et lecteurs. Cette manifestation fête ses vingt ans en 2008, décerne quatre prix et se déroule chaque année en novembre.

Le Festival Giallo luna nero notte (Jaune lune nuit noire), né en 2003, est dédié à la littérature policière. Chaque année, le festival se déroule autour d'un thème. En 2007, il s'agissait des détectives privés et de Sherlock Holmes. Depuis 2004, le festival invite un auteur étranger pour comparer la production nationale et étrangère, décerne un prix à une personne qui contribue à populariser le polar, organise un programme pour enfants et réalise un document qui permet d'approfondir le polar italien.

Interventions suivies d'un échange avec le public.

De 14 h à 15 h 30 : « Être auteur en Europe ».

Table ronde avec les écrivains :

- Moussa Konaté, (France — Limousin).
- Cristiano Cavina (Italie — Ravenne).
- L'éditeur Claude Rouquet (L'escampette, pour présenter Manuel António Pina — Portugal — Porto, Région Nord du Portugal).

- Moussa Konaté est né au Mali, vit entre Bamako et Limoges, romancier, essayiste et auteur de pièces de théâtre, il codirige avec Michel Lebris le Festival annuel Étonnants voyageurs de Bamako. Son dernier livre, *L'Empreinte du renard : Meurtres en Pays dogon* (Éditions Fayard, 2007), est une enquête policière en Pays dogon après la mort suspecte de plusieurs personnes.

- Cristiano Cavina est né près de Ravenne. Tout en travaillant dans la pizzeria de son oncle, « ce qui [le] rend indépendant économiquement », il consacre beaucoup de temps à l'écriture. Le seul livre traduit en français, *C'est géant!* (Éditions Anne-Carrière, 2005), est le récit d'un enfant de la banlieue de Ravenne qui met en application tous les stratagèmes de son imagination fertile pour aider sa maman confrontée à beaucoup de problèmes financiers. Cristiano Cavina a trouvé, enfant, dans la littérature, des héros qu'il ne trouvait pas dans la vie. Parmi ses héros favoris : Cyrano de Bergerac, dont il a dit par cœur une longue tirade pour le grand plaisir de l'assistance.

- Manuel António Pina, né au Portugal, est un poète qui a longtemps été journaliste et traducteur d'Eluard, Neruda, Eliot. Ses poèmes sont traduits dans de nombreuses langues (espagnol, catalan, danois, allemand, russe, bulgare). Une grande partie de son œuvre, traduite en français, est publiée aux Éditions L'escampette. « Quelque chose comme ça de la même substance est une exploration digne du risque pris par un funambule entre le rien, le vide, la substance. » Animation par Sophie Jullien.

Cette table ronde était précédée d'une lecture en langue originale par les auteurs invités.

De 15 h 30 à 16 h : « La traduction, un enjeu pour l'Europe ».

- Avec Françoise Cartano, Directrice du Collège international des traducteurs, qui a présenté le Collège créé en 1983, ses missions et activités et les problèmes auxquels se confrontent les traducteurs.

De 16 h 15 à 17 h 30 : « La circulation des œuvres ».

Table ronde avec les éditeurs :

- Laure Pécher (Zoé, « Les collections du monde »).
- Christine-Marie Léveillé (Bilboquet, « Un monde de différence »).
- Claude Rouquet (L'escampette).
- Philippe Bultez Adams (FYP).

Animation par Marie-Laure Guéraçague, Directrice du Centre régional du livre en Limousin-ALCOL.

Quatre éditeurs, quatre politiques et univers éditoriaux, quatre manières d'impliquer des auteurs européens.

Éditions Zoé : implantées à Paris, « Classiques du monde » propose des traductions françaises de classiques clés de la littérature européenne qui sont très populaires dans leur pays et peu connus en France. La collection compte six titres, traduits du grec, du tchèque, du roumain, de l'espagnol.

Les Éditions Bilboquet sont en région Centre et se consacrent à la littérature jeunesse pour « faire rêver, grandir et surtout devenir... grand ». Plusieurs collections « Clin d'œil », « L'art en page », « grands contes classiques ».

Pour certains livres, certains auteurs et illustrateurs d'Europe centrale sont sollicités

Les Éditions L'escampette, implantée en Poitou-Charentes, sont spécialisées dans la littérature et surtout la poésie de nombreux pays (portugais, espagnols, italiens, belges, luxembourgeois, suisses, bulgares, russe, estoniens...).

Sa conception du métier est fondée dans son désir de lecteur de faire partager ses bonheurs de lecture.

FYP éditions, implantées à Limoges depuis 2007, ont pour ambition de décrire et analyser dans leurs publications les pratiques de l'innovation et des nouveaux usages sociaux. Leurs ouvrages, qui s'inscrivent dans la catégorie « Sciences humaines », font appel à des auteurs du monde entier.

Interventions suivies d'un échange avec le public.

17 h 30 : Présentation des journées « Le livre en Europe » II et III.

- Avant-propos à « Livre en Europe » II : « L'économie du livre : les mutations à l'ère numérique, les politiques publiques de soutien à l'économie du livre, la culture européenne dans la mondialisation », en région Centre en 2008.

- Avant-propos à « Livre en Europe » : « La lecture publique et les lecteurs », en région Auvergne en 2009.

- Par Simon Pourret, Directeur du TRANSFO.

- Par Alain Liévaux, Directeur de Livre au Centre.

Conclusion :

- Par Richard Madjarev, représentant François Erlenbach, Directeur régional des affaires culturelles du Limousin.

Bilan :

La conception interrégionale (entre Le TRANSFO-Auvergne, Livre au Centre et le CRL Limousin-ALCOL) fut fructueuse. La participation fut correcte (quatre-vingt-dix personnes), représentant différents secteurs professionnels du livre, mais ces personnes venaient principalement du Limousin.

Les interventions furent de grande qualité, mais les tables rondes de fin d'après-midi ne permirent pas de longs débats entre les intervenants et un vrai échange avec le public, faute de temps.

Les régions européennes partenaires ont été, cette année :

- Pour l'Auvergne : Porto, Région Nord du Portugal (Portugal).

- Pour le Centre : Land de Saxe-Anhalt (Allemagne).

- Pour le Limousin : Province de Ravenne, Région d'Émilie-Romagne (Italie).

Manuel António Pina, souffrant, fut représenté par son éditeur. Personne ne put représenter le Land de Saxe-Anhalt.

La participation d'acteurs de ces régions européennes fait partie des objectifs premiers de ces journées. La rendre possible n'est pas toujours facile par méconnaissance des réalités sur place et quelquefois absence d'interlocuteurs relais. Les intervenants d'Émilie-Romagne furent particulièrement appréciés.

L'implication des élus fut forte, puisque la journée a été inaugurée par le Président de la Région Limousin, le Président de la Province de Ravenne, la Vice-Présidente de la Culture d'Auvergne et un conseiller régional du Centre. Certains liens professionnels se sont noués entre participants/intervenants.

Les relais médiatiques furent correctes par leur origine (régionale, nationale et européenne) mais pourraient être plus nombreux.

(Compte rendu réalisé par Marie-Laure Guéraçague, Directrice du Centre régional du livre en Limousin-ALCOL).